

SERMONARIO EN LENGUA MEXICANA, Ms. 1482 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO



El Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional resguarda, catalogado con el número 1482, un valioso manuscrito en lengua náhuatl debido al célebre franciscano Bernardino de Sahagún, intitulado *Sermonario en lengua mexicana*. Pieza emblemática de la evangelización de los nahuas del centro de la Nueva España, este volumen se destaca por ser una de las obras con las que fray Bernardino inició su actividad como autor de textos cristianos, apropiándose de la lengua mexicana, acorde al contexto en el cual trabajaba, hecho que representó un sinfín de retos al tratar de expresar los conceptos del pensamiento cristiano en la lengua nativa. La misión evangelizadora de los frailes los condujo al estudio y aprendizaje de las lenguas indoamericanas para penetrar en las mentes de los conversos y transmitirles el mensaje cristiano en su propia lengua. De esta forma, los frailes concibieron artes de la lengua, vocabularios y un vasto número de textos doctrinarios, muchos de los cuales conocieron las prensas. Se tiene noticia de sermonarios en lengua mexicana, datados en el siglo XVI, escritos por ilustres frailes, entre los que se cuenta a Alonso de Escalona, Alonso de Herrera, Alonso de Rangel, Andrés de Olmos y Juan de Gaona, entre otros.

Poco estudiado, el sermonario de este suplemento ha sido fragmentariamente traducido, a grado tal que permanece inédito hasta la fecha. Los folios que aquí se presentan son muestra de la importancia del manuscrito, de su estructura y posibles alcances de estudio. Se hace la entrega de una primera parte, el índice y los primeros 14 folios, hasta el sermón correspondiente al segundo domingo de adviento. En su totalidad, dicho sermonario cuenta con 291 folios recto y vuelto, escritos cuidadosamente con tinta negra, excepto los encabezados, que están en rojo, con frecuentes interpolaciones latinas, muestra inequívoca de que el autor se desplazaba cómodamente en las lenguas comprometidas en la concepción del texto, que presenta frecuentes glosas, debidas a una mano distinta, que corrigieron o rectificaron la traducción de determinadas voces. Cabe agregar que el volumen está integrado por dos secciones, dos grupos de sermones que, según los estudiosos, corresponden a distintas autorías; el primer conjunto se debe a Sahagún y el segundo a Alonso de Escalona. Los motivos de su integración merecen reflexiones que superan esta presentación.

La ubicación temporal y conceptual de este manuscrito en el *corpus* sa-
haguntino es un aspecto sobre el cual aún hay mucho que decir. De entrada,
los especialistas han ubicado dos sermonarios manuscritos en náhuatl debidos
a Sahagún, uno es del que hemos hablado y el otro se encuentra resguardado
en la New Berry Library, de Chicago, en la Colección Ayer, siendo uno de los
cuatro documentos sa-
haguntinos resguardados en dicho repositorio.¹ Los ser-
mones circulaban entre los propios nativos y los compañeros de la orden. Se
tiene noticia de que el conjunto de papeles sa-
haguntinos fueron conocidos por
diversos autores, frailes y cronistas, quienes los aprovecharon para la elabo-
ración de sus propias obras. Sólo por citar un caso, el protomédico Francisco
Hernández abrevó de estos manuscritos para elaborar su vasta obra.

Respecto a los sermones en particular, la primera referencia que nos
ha llegado nos la da Gerónimo de Mendieta, quien indica que fray Bernardino
elaboró sermones breves y largos. Siglos después, Eguiara y Eguren
describe brevemente el manuscrito, en 1755, afirmando, con base en su
traducción, que dichos sermones no fueron “traducidos de sermón alguno”,
refiriendo que en ese entonces el volumen estaba depositado en la biblioteca
de los franciscanos en Santiago Tlatelolco.² Fue el célebre bibliógrafo don Joa-
quín García Icazbalceta quien distinguió la existencia de dos manuscritos
de sermones debidos a Sahagún, en su clásica *Bibliografía mexicana del siglo
xvi*,³ indicando que no pudo cotejar las diferencias por no poder consultar
presencialmente los dos ejemplares. Bustamante, haciendo comparaciones
de estructura entre ambos, llega a la conclusión de que el manuscrito de la
Biblioteca Nacional fue elaborado en 1548 y glosado en 1583, precisando
que contiene 82 sermones y se compone de dos *corpus* de sermones, uno
debido a Sahagún y el otro a Alonso de Escalona, que corren en paralelo y en
cierto modo se complementan. La parte debida a Sahagún se encarga de las
dominicas y las principales fiestas de la liturgia cristiana, mientras que la de
Escalona se centra en fiestas.

Sobre la historia del documento, se sabe que perteneció a Juan de Zumá-
rraga, y a otros dos poseedores de menor fama.⁴

¹ John F. Schwaller, “Tracking the Sahagún Legacy: Manuscript and Their Travels”, p. 265.

² Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su
proceso de composición*, p. 65.

³ Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo xvi*, p. 335-336.

⁴ Bustamante, *op. cit.*, p. 79-90.

La integración de estos dos *corpus* habla de la intencionalidad por complementar los sermones para el ciclo litúrgico, y las glosas que se hicieron a la obra en 1583 dejan ver cierta posibilidad de una revisión para una posible publicación, acorde a los intereses de Zumárraga, empresa que no ocurrió quizá por la muerte de éste.

En el índice de este manuscrito se lee: “Tabla de los sermones que se trata en el presente libro primeramente vn aviento y sermones de la natiuidad del señor, y las dominicas 1xxa, 1xa y La, y vnaquaresma y Resurrección, lo qual es compustura y lengua del padre frai Bernardino de Sahagun”.

Como es bien sabido, Sahagún arribó a la Nueva España en 1529 y poco tiempo después se incorporó al Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, donde participó del magno proyecto de impartir educación formal a los hijos de las clases dominantes indígenas. Sin duda este recinto fue el escenario del intenso intercambio de conocimientos formales entre la cultura latina y la náhuatl. Sahagún empezó a escribir sermones en la década de los 40 del siglo xvi, en el colegio citado, donde recibió el auxilio de sabios nativos latinizados. En esos años fue trasladado al convento de Huexotzinco, donde seguramente siguió trabajando en los sermones.

Los estudiosos han convenido que en la década de los 60 de aquel siglo, cerca de 1563, hizo una revisión de los sermones, a la par que trabajaba en la confección de los *Primeros Memoriales*.

Respecto a los avatares que han experimentado los dos manuscritos de sermones, algo sabemos de uno y poco del otro. El resguardado en la Colección Ayer fue propiedad de diversos bibliófilos desde el siglo xix. Estuvo en propiedad de José Fernando Ramírez, que seguramente lo obtuvo de la Biblioteca del convento de San Francisco, ejemplar que él mismo trasladó a Europa en su exilio, a la par que buena parte de su colección documental. Al morir, en 1871, sus herederos remitieron el sermonario, y otros documentos, a Alfredo Chavero, quien en 1874 lo vendió al bibliófilo Manuel Fernández del Castillo; éste, a su vez, remató su colección —incluidos los papeles de la otrora colección de Chavero— en Londres, en 1880, donde fue adquirido por el coleccionista Bernard Quaritch, quien finalmente subastó su colección en 1886, parando el sermonario en la colección de Edward E. Ayer.⁵

⁵ Schwaller, “Tracking...”, p. 268.

A pesar de las valiosas aportaciones con las que contamos, queda pendiente resolver muchos aspectos de este sermionario, como precisar las posibles fuentes de origen del franciscano para elaborar este texto, identificando posibles textos medievales o sermonarios latinos, compendiar y tipificar las interferencias lingüísticas en el discurso cristiano en náhuatl.

BIBLIOGRAFÍA

- BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: UNAM-IIB, 1990.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, 2ª ed. Agustín Millares Carlo (ed.). México: FCE, 1981 (Biblioteca Americana).
- ROJAS ÁLVAREZ, Augusto. “La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El *Sermionario en lengua mexicana* de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1482)”, tesis para obtener el grado de maestría en historia, 2010.
- SCHWALLER, John F. “Tracking the Sahagún Legacy: Manuscript and their Travels”, en *Sahagún at 500. Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*. Ed. John F Schwaller. Berkeley: Academy of American Franciscan History, 2003, p. 265-273.

Salvador Reyes Equiguas

iii

**Tabla de los sermones q̄ se trata en el presente libro pri.
 mēte vn auiēto y sermones dela natiuidad del señoꝝ
 y las dñicas. lxx. lxx. y. l. y vna quaresma y Resur
 rextiō. lo qual es cōpostura y lengua del p̄. Fray S̄nar
 dino de Sahgū.**

**Se se trata luego. octo auiēto cō los demas q̄ son fiestas
 y dñicas del señoꝝ y es. lengua del p̄. Fray alōso de esalona**

D ñica aduētus dñi.	fo.	1.
dominica. 2 ^a aduētus dñi.	fo.	3.
dominica. 3 ^a aduētus dñi.	fo.	5.
dñica. 4 ^a aduētus dñi.	fo.	7.
Vigilia natiuitatis natiuitas dñi. pri. ^a missa.	fo.	9.
natiuitas. dñi. 2 ^a missa.	fo.	11.
natiuitas. dñi. 3 ^a missa.	fo.	15.
Dñica infra octa natiui.	fo.	16.
Circūcisiois dñi.	fo.	17.
Epiphanie. dñi.	fo.	19.
dominica infra octa epiphanie.	fo.	20.
dominica. 2 ^a post epiphanie.	fo.	22.
dominica. 3 ^a post epiphanie.	fo.	25.
dñica. 4 ^a post epiphanie.	fo.	27.
dominica in septuagesima.	fo.	29.
dominica in se la gesima.	fo.	31.
dñica in quin quagesima	fo.	37.
D ominica quadra gesimal e iqn q̄ gesima. fo.		39.
		47.

BIBLIOTECA NACIONAL DE MEXICO

Al. Sanchez de gub. or. or.

feria. 4 ^a . cinerū	fo.	48.
feria. 6 ^a . post cinerū	fo.	5.
Dominica pri ^a inquadragessima.	fo.	52.
de eadē dñi ca post prā diū.	fo.	54.
feria. 4 ^a . post dñica pri ^a . xl.	fo.	55.
feria. 6 ^a . post dñica pri ^a . xl.	fo.	58.
Dominica 2 ^a . inquadragessima.	fo.	59.
dominica 2 ^a post prā diū	fo.	62.
feria. 4 ^a . post dñica 2 ^a . xl.	fo.	64.
feria 6 ^a . post dñica 2 ^a . xl.	fo.	65.
dominica 3 ^a . in xl ^a .	fo.	67.
dominica 3 ^a . in xl ^a post prā diū	fo.	69.
anūciationis & q̄is m ^e .	fo.	71.
post 3 ^a . dñica FERIA 4 ^a	fo.	75.
post 3 ^a . dñica in xl FERIA. 6 ^a	fo.	75.
Dominica 4 ^a . in xl ^a .	fo.	77.
dominica. 4 ^a . post prā diū.	fo.	79.
post dñica. 4 ^a . feria 4 ^a .	fo.	81.
post dñica. 4 ^a . feria 6 ^a	fo.	84.
Dominica in passione.	fo.	86.
Dominica in passione post prā diū.	fo.	89.
post dñica de passione. feria. 4 ^a .	fo.	92.
post dñica de passione fer. 6 ^a	fo.	96.
Dominica in Ramis. palma &.	fo.	99.
feria quinta incena dñi.	fo.	102.
feria quinta incena dñi admā datū.	fo.	105.
feria. 6 ^a . in parasceve	fo.	108.
In die resurrectionis dñi.	fo.	112.
feria 2 ^a .	fo.	114.
feria 3 ^a .	fo.	115.

Estelibras et vs. a f. f. Sebastian

C Dominica prima aduentus domini. *tridua. f. l. uat.*
 Et tunc videbant filium hominis venientem in nube cum potestate
 magna. et maiestate ~~et cum nubibus caelestibus et igne~~
 Et ymagine tamen ymagine natiui. Vell sequi qual mo ca quidam. Ea ama
 natiui ymagine non notat que ymagine quibus calis que amopillua.
 ymagine vel quimixima chilis que ymagine quimodella machilis que in d
 dios. *ysau qui ymagine non notat que amopillua: ch*
 dico onetia ymiquae domingo. tiquimiluis. *Mo la copilluane.*
 ymagine vel an mo ma quicis que. Onelamanti ymagine amo tech mo
 nequi. ymagine centlamanti yehuati ymixima cho catim. *to. matlac.*
 tecl on navi nel to con: anquimatiz que ymagine anqui nel to catiz que.
ysau qui. ymagine centlamanti. re. Dub *ysau qui. ymagine onlamanti*
 tli inenca amo tech mo nequi. *ayehuati ymivella machilocatim to.*
 ymipilocamatlac tecl on navi tili. *ysau qui. ymagine centel. re.* in di
 chicometica ye *triquin non notat que amopillua ymagine tati*
 ymagine nanvan. *Sub ysau qui occentlamanti ye tic non notat*
 tiquizalis ymopilgin. *tiquiluis. Mo la copilluane in la ca*
 moenih anco mo vampequi. *anco veuat ym la ca re coler mig*
 caulaviliz in la uanalizila. *tlayel piquiliz tli. ayehuati tli. temic*
 tilitli. *ymanoce occentlamanti tlacalolli. macamo tic clavela*
 quiliz macamo tic clacamantiz: *ma ymman xiqui ma miqui. ai d*
 cateca d nemi ymalcal des me in juez es me ymagine into pile que in
 quimta gacultra in quimta gacultra. *quimmo ca vne qui. quim*
 ma ymagine quim pmaubtia in la clacani. *maniman ye ximo maub*
 ti. *ye ximo cauti ve tzi. ye ximo clacantli ymagine amo tic chilis ym*
 dsualoni. *De ay ymagine in quim nonoga. in pillua in quim tin te tava.*
 cannoyub qui ymagine am. *in sonan tzi sancta yglesia tech mo nono*
 chilia in pillua. *Dub ymagine tech mo nono chilia. ay tech ma na*
 in sancto. *Euangelio ymagine am ymagine missa mitova. Dub ymagine vel*

21

notigin na mocho melavililz. ma oc tie cotlaclaubtilicam in ciuapi-
li, insonangin sanctamaria ynic copan moctlaoliz i xpan gineo tote-
dud ynic rectimo ma qnals in qna. mude moctla qua que gacm, maas
mo yolo copa xiquico can in Duemaria.

prima pars.

Et tunc Videbunt. filium. hominis Venientem in nube cum potes-
tate magna. et magestate. Yninteotla tolli ymaxam ^{occaza} enoconten quix-
ti, notlacopilhuane, cayelacolgim in to. ibi xpo. ypan ycuilubhoc
in sancto euan gelio in maxam ypan missa micoa. Duh ynic mona-
uaytota ynic momelaua. q.u. yquac qui moctiliz que in talicpacia
ca ynich pocheli yonnetzin ynic val moctioz mix titlan mo quix ti quib:
vel vil negtas ynicvey mic maiz tic. Yninteotla tolli ynic vel anqui-
melaua qca quiz que. notlacopilhuane. xic mocti quidm. Yn yez-
gin to. te su xpo. ynicquac. oeniam elalacpac mozemitia. quimono-
nochili. ynic lamach tihuan, ynic qui matiz que. quanim ceyon te ma-
mauh ti teiquimochiuaz ynicquac moctelagontequilili quiub. y-
nicquac elamiz cemamabac. quim molhuili. ynto natuili ypan mezt-
tli in cictlatem, ^{cau ypan} te gaiti machiyotl in tech moctiuaz. Duh in tal-
tic pac veine colimiliz tli moctiuaz icenca te mamauh ti que in tal-
tic pac tla ca yuan ypan pa ynic qui tlamantli te gaiti in nouia
te mamauh moctiuaz. ^{cau ypan} quiaz ynic quiz que in tal tic pac tla ca Duh
in tal tic pac tla ca niman yquac qui moctiliz que ynich pocheli y-
conetgin ynic val moctioz mix titlan mo quix ti quiub. vel vil neg-
tas ynic vei ypan ynic maiz tic. O yeuatli ynic neci, ca cenca te-
ma mauhti yn moctiuaz yquac moctelagontequilili quiub to.
fluh tla xiquil mocti quic can oc cenca te mamauh ti yn mocti-
uaz: ynicquac yemoctelagontequililiz. ^{cau ypan} camman yclato ca yepal-
gineo moctla liginoz. Duh quimelohuliti maniz que ynic qch-
tin yn an gelome. fluh niman i xpan gineo mocten elalitz que
ynic quid. tin cemamabac tla ca in yolo que ynic ynic que amo

chincem yreco paginco moz culiz que yoliz que moqueziz que. Sub
 niman moxeoz que: inqualtin ymayauh campaginco maniz que
 in tot⁹. Dub yname qualtin y yopoch copaginco maniz que. Dub
 niman quin monochiliz ymimayauh campaginco mani ynqualtin pec
 tin. quin molhuiliz. yname huantim yname tlaçovan no tlaçotiz
 gin, maxitua moyitcam maxie mocuilicim yname no tlaçotayo. y
 noamec ^{of ap. c. ac. o} mocen cavilili no tlaçotagin yniquac ^{legan} ^{abasan} ^{as. come} cemanac
 vac. yeminan calaquiz que ynlibuac ynqualtin yectin Sub:
 niman quin monochiliz ym yopoch copaginco mani. yname qualtin
 yname yectin. quin molhuiliz yname vanim yname yiaoua no tla
 çotagin: maximiqua nicim maximec tlat auicim. xiuian ym
 ym pa. mic tlan tletulan xicala quicim: cuamopanpa omo cen
 cauh, no yebuan in tla tla cote colo, ayul amo tedi mo ne qui y
 uan in tla tla cote colo: ymic ce micie anto ne vas que an dñi chiu
 aiz que. Te. Sub ym iquac yub mo tla toltiz y. in to cenai mo maub
 tiz que cenca mo tla polotiz que yebica ^{legan} ^{abasan} ^{as. come} caveltiz yol micri, te yol chitiz
 mig ^{as. come} velte yolauntia gapan ymic tla toltiz to. ym ma cica mil velte to.
 caticalac velte yub chub tiz: niman arie yub qui, niman apac vel
 quitoz ymic regau ymic te mamauhti. Te. Sub ym in teopan mo
 chiuaz, cuix canen otech molhuilitia ynto. cuix canen teopan
 qui mo tla lilia in conam gin sancta. yglesia caniman amo. ayppa
 pa mo chiuaz, ymic yquac to yollo yrect vegitla tla colli: a çotiacate colol
 ano çotlac tlapac tla cuil tech cuilaviltiz tlatlacolli niman tiquilna
 miquiz que ymic tla çontequililigin to. ymic cenca temamauhti y
 niman mo chiuaz in tla tlaçoua nymiquac mo tla çontequililiz, y
 tico cuilavegiz que yciubai mo tla cavaltiz tiz que. ymic tle tie
 chiuaz yname chiuatoni cenca temamauhti. ymic tla çontequilili
 gin. to. Te. ymican tlat tlapac. ymic tla çontequililiza ymalcul des
 me. in juezes me, in to pille que ytemauhti tla teigaua: ym mauhti
^{at. no. az. ze.}

D. R. © Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas
 Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

mo tlacavaleia in tlacouani ic mo cui tuezgi inter lapol tiani. que-
nim occenca temamaubti teigauiey y ni ylnamicoci y etelazonte:
quili ligim yuan yni etelazacul tiaya gin in to. in clavel ilnamis
coz in clavel ye neyol nonozgaloz. et f.

Secunda pars?

Et tunc. vi. f. h. v. Etz. yñ tlacouani in tie popoyel: yñ ma-
cigim tipigotl, tlacacol, coquitlan ti momimiloteo. yñ cantidex-
cunia yñ papaquiliz, monacayopol: ma mo timoyol no noza
yñ amo ti quihua miqut in tlein mo pan mochiuas yñiquac tictlazō
tequili loz: occenca temamaubti yñ mopan mochiuas quac timi-
quiz. yuan yñiquac tlamiz cemanauac. **¶** mo iuh ti quihua miqut
yñ adcan, cutipaqui timo tla machia, ^{engendia} timonacayotia: titequitla
qua. tite quicochi, tictlauana, tie mo cui tla uia yñ monacayo: in-
maca ^{facia} can tipigotl ^{seccia} migvapaua mig nacaz oltia in tla cire culcoel
yñic mig miciz yñiquac yvel ticomauac. yñic mig uicaz yñ-
pamiclan. yñ amix quich tñ yubanne mibi, yñ iuh anquid iuh
tñ emibi. **¶** amo tla uel tle. cayciuhca gonquicaz yñ amopapaz-
liz, yciuhca gonquicaz yñ amone yollaliz: yciuhca amopan val-
laz yñ amo tla gon tequili loz in cenca temamaubti. **¶** pan mochi-
uas yñ iuh in pan mochiuh tlacacouani yñiquac apad iuh cema-
nauac, in can quix cavit nencia clavel ilo cayotl in tla clacolli, yñ
pa quim macia ^{col mato chulpa} me tili in to. ic mochi in tñ pol iuh que. **¶** iuh in que-
nim ypan mochiuh amovan pouan in sedomaciac in can quix ca-
vit nencia tla clpaqui liz tli, in tequitla qualiz tli, in tla uanaliz tli,
can yciuhca in pan valla yñ in tla gon tequili loz yñ in tla tza cuil-
tiloa: ca tle tica oquin momie tili in to. yciuhca mochi in tñ otla-
tlaque. **¶** iuh yñ iuh yuan yñ in tla qui acle omo otuh vel mo-
chi otla tlae. **¶** iuh yñ oncan nemia: can macuilli yñ verei al tepetl.

yn axcan atlmani cenca ^{si ede} ypac. yemochipa ilnamico ymiltave
 liloayo inuicam nencan, gan moyub mopan mochuuaz in eitlatla
 couam yndacamo tieuepaz monemiliz.

tertia pars

Et tunc. vi. si. hominis. Et. Acotiquitoua in eitlatla couampol. No
 clagotazine, mamopalzimeo xineets moyollalili ca cenca yemino
 colinia cenca nect maubria in notlatlacol: mamopalzimeo xineets
 molhuili elem inechuuaz ymevel nect moelaocoliliz dios, yniquac
 niniquiz yuan ynic vel in noyollaliz iquac clamiz amanauac? claz
 xicacqui nopilge. Ym in tic matiz nequi te otlatolpan ycuiliubtoe,
 iubea in te otlatolli. No pilge ymevel tic malhuiz ma nima: maxic
 namiqui in te in mopan mochuuaz yniquac tzonquiaz monemiliz.
 Otlatiquitza nopilge, ca in elati quilnamiquiz in momiquiz yua
 in moela gontequililoca, yvel timotlacavaltiz ynic amo eitlatla
 coz. Dub yzou qui occentla manili in te otlatolli, quito sand p
 blo. yn elateuantin titotlatzon te quili can: amo ted motlatzon te qui
 liliz yn tot: o nopilzime vel nelli in aquique nican uolte pac me yol
 cui tiliztica yuantlamancaualiztica motlatzon te quilha, motlatz acui
 lica: moyollaliz que iniquac clamiz ce manauac. vel nelli cenca terna ma
 ubti yn te datsonequiliz in te: yuan in te datsa cuiltiayas in tamiz
 maqan nen qui mocauilia, in danel can tepito ndadacolli: can te otlatol p
 an icuiliubtica. Cenca terna maubti in te datsa cuiltiayas in te: yebi
 ca axcan monequi, teuantin monequi titotlatzon te quiliz que yuan ti
 totlatz acuiliz que nican dalticpac inie moyolceuitz in te: inie amo
 te manauhti topan mochuuaz iniquac tmi quiz que. yuan iniquac
 clamiz eme. yubquichiubque yn ni niue doca: can pampaini in dlatla
 coll in te ch moqualamilti in te: oquiz in dlatolzin o motlatzon te qui
 li inie mochintin poliuz que. Qui milhuito in jonas ppha. Sub ni
 man gica moma ubti que. niman domaceubque, cenca cho caque
 motlinique in pampa in dlatacol niman qui mocuepili in dlatolzin

tor? infimo poliuisque. Cano iuh mopan quimo chitiliz in tlaxitla
macenta *et ym pampayn amo flatlacol*

¶ Dominica .2.^a aduē. tus domini thema?

¶ Tves qui venturus es. an aliuz expectamus?

¶ Non certation in monte nauam, canancochi nemi andate tubtine
mi. amo anquichiuo y na more quiuh, in iere oyotica san mo namie
tique amo anquichiuo ^{de la amopilia} que. deica in amo anquichiuo dicitia
; ynicqui matizque. per lig nuē. pater noster, **A** uemaria, credo
Salue. neltoconi. manacten teo nauatilli: deica in amo anquichiuo
dania iniquac domingoyuanilhuil y pan ynicqui matizque in.
dacamo xic. chiucan amo nauatil. *et. tlaxitca quicam* **¶** Sat qui
cencamors in tli maxcan delie anquichiuo nono saque amopilhuaru
; iniquac. edoqualoc, anquichiuo que. Modacopilhuane. de anq
mat mauel ximimatcanemican: cacequintin on nemi ueuet que y
lamateque in mi yecdamandi: qroa y decauh omochiuh: quireua
canochilhuicuaqz in tocolhuam in tociuan: canamo nelli qui.
✕ toia canquipiqui, canicochaba maia, maon mo xiquin nelto
cican. **A** uhe quintin nemi tomipouhque, moyol no noza
✕ nidapouhque, adan ^{et ym pampayn} **A** uhe. Quireilhuia niquin moch
iuaz: **A** uhe in quireilhuia, amaqumaria canquipiqui, canic
✕ momamachota canic moma vicollani: maon mo xiquin mel
✕ tocacan. **A** uhe in yuecauh omochiuh, **A** uhe in tlein mochiuaz
✕ yn vmpantitui in uel neltoconi, y auel melavac, caceotlatel
pan yenciluhtoc: yeuatli anqui neltoconique del anqui moyollo
tizque. yeuatli y noxan inicanquin nono saque amopil
huan y nauē. auon in ante naban cano iuh qui mochiuilta in tonian
sin saneto y gle gñ: in re nante in tipilhuam yechicome tech molb
uili in que nin mochiuas iniquac dlamis cñc. ca euangelio caceo.
datolli in icrech mo nonochili: **A** uhe in maxcan tech molhuilia in yeue
cauh omochiuh: cano euangelio canote otlatolli: icrech mo nonochilia

Aub inieuel adrigin nomech noconquiliis : ma adito ticotlatatly
 tilican infontanxin sanctu maria inictopan modatolitz. *fluenaria*
prima pars?

Tues quiventurus, analiū expectamus? //
 Ynin teodatolli yno nocente nquixti, Notlaco pilhuane : cautilarol
 sin intore. ielu xpo. ypan ycaulihuec in sancto Euangelio : yn
 axam mitoua ypan missa : Aub inie monoua ycaua qn. Cuixye
 teuasgin inti mistochi elatiual mouicaz cuixyoc occelacat inie chiaz. //
 Ynin teodatolli inieud anquimo caquitis que tlaxiqual mo caquitan y
 ni quac on gijij in cema nauac : quin molhuili intore. in adto toca
 ynacho tonan in adan in eu : yuan inie qui modolli iniegn. Aub
 inie otlanexgin, inie cenca pachitricata yni yollapenci uel quini xi :
 machiaya intore. dios cenca uel qui motlacotiliaya. Aub cenca qual
 can iniqui in motlali. caampa in paraiso terrenal, cenca qual can cen
 cayecan uel ce papa quilitcan. in ipan qui mixquitechili inie quichtin y
 dachiuallu : inie neuan cema nauac hacamachozque, mouitililoz
 que, en quimlacanacia in manenemi in patlanenemi ynadan uemi x. c.
 cema nauac ^{coltento} claque cenca papquia mo cuito nouaya. *sec. ec.* Aub y
 ni quac. equin mo yebecolli dacate coloti, qui inie tlacati inie oquiquos
 que cochiqualli in quin mo can ylica tatecno, yequi moyollitacalhy
 ti que yequi mo qualaniltique, ic inie ouesque in tlacate coloti, ye o :
 quipolque iniegn. tatec yuan in itlanexgin dios in inie qui motla
 lilica, ic oixepopoye que, otliuh, ocate uac in imanima, ymalhuant
 omochiuh que in tlacate colucl ^{comico} equiquac que yn in tlato cayo, ye otlate
 cat in tlacate colucl, ico qui mixcaualtique in paraiso, oual toco que
 in nicantalticpac ycomotliti yni manimayuan yn in nacno : y
 panouesque in dlatolli yuan in iniquisdi. yuan inie quich dachiy
 uilidti, noipan orectlaz que inti mochi in tin pilhuant aub iniquac
 yemocta inie dlatca, cayc inie ueni in tlacate colucl caye dlatca uan

: yuam cenca miyecdamandi yn necolimilizti, netaquipacholizti in
 yeimpan mochiua nimanqui motzatzilique intote. iniquiualzti
 ualiz te maquixtiani, iniequin maqxtiquin y macepa dacatecoluz
 tl *sec. 116*. Dub inyehuatz intote. oquin moc no ittili emic tlaac, qui
 mote neuilili in te maquixtiani, Quin molhuili. cen na mechuualiz *ua*
 liz in mote maquixtiansin inamechpaleuz amechyollalitz, yua
 amech maquixtiz in macepa dacatecoluz. Dub amoquin molhu
 uili iniquin val mo uicaz te maquixtiani amo noquin mo melauililiz
 inque namiyez te maquixtiani: onyeixquich quin molhuili, me
 nruatis, niqiuaz yna mech maquixtiz. *Sub sec. 117*. Dub in la
 lric pactlac oc cenca yshuanti ynhierulalantace y nimpilhuau st
 bsham in patri archa me in proptas me quimo chiditi xanca in
 te maquixtiani iniquin val mo uicaz. Dub cenca qui modata
 ubtilitienca intote, micicubca qui ual muiualiz. ynye uatz in tote.
 quin mo machtili in proptas me in moyle, in samuel, in hie mi
 aras, in elayas *sec. 118*. Yniquin val mo uicaz que namiyez, yuante
 in quichiuas in te maquixtiani. Dub in yeuanti ca quia uiloz
 aque in datolli, iniequin mo no machtili intote. tic pia yna con, ca
 teo datolli. *losguazda* ypiel in sancta yglefia in xomati in quen in yeuecaub omo
 chiu in nicorsintic emic. Dub quent in quin mochiuili y nachto la
 ca yuam que in otlatlacoque. *Sub* quent in apachiuh emic. *sec. 119*. Las
 vel melauac uel meltoconi in icpia

Secunda pars

Tues qui uentururus es. *sec. 120*. Yna mehuanti an quipia in datolli: atle
 melauac cam muchi ysilacatolli vel teclapoldi atle teyolpachiuiti ca
 dacatecolotatolli qui rouaya in udet que inicos in te emic. Dub inico
 mochiuh adyto dacat yuam oc cequidatoll *de xer* uel reuuz *in* quiri. caquin ca
 momallatolli. rhuu nca datolli: cauel canicoqui in miz dactui in dacta
 teocoloz yna mocolhuati. yna mocitum yn yeuecaub enenca in nicotlateoto
 caque yndaueli loc dacatecoloz vel quimaria in quen in o emic emic.

yuaquin oquichih. Velquin matia inque nin o sintic inque nin o mochiu
 hadto tlacnd. Auh quen ^{yn} ortola coque. Auh dei pompa y no apachi
 uh cñic. yuan yno cequi teotlatol pan yeuiliuhac, Velquin matia caix
^{quich} pan omochiuh: te cenca ystlacatlatolli y no amechilhui. y uca
 mo anqui ximatiz que in amore y o ce can sin. dios. yuan y pompa en
 cenca quihagola in iztlacatlatelli, cenca irech momati in dazintilyc.
 y monequi ayac quineltocoz y nindatol. .scē.

tercia pars.

Tues qui venturus es. an alium expectamus?
 Ynye huatl ^{tema} quixtiani; in ye uecuh y uaymo Valmouica in ⁱⁿ cñ
 tpe cenca chetoyh cenca eleuilo ya. Auh in yehuanti p phame.
 in ^{patre} archas me in qualli y nullo, cenca mocequi pachotnencia.
 cenca ^{qu} trequia maicuhca Valmouica y uca maquixtiani. Auh
 into. ^{qu} in moyollali y latolica: quin molhuili inque nin Valmo:
 uicaz, dein quichiuaz: yuan que na micaz in tli ez y uca maquixtiani.
 ni. cequi qui molhuili yn profetas moysen, cequi qui molhuili in da
 uid dei propheta. cequi hieremias, ceq Elyas: Auh y nye huanti
 y comoyollalique. No yehuanti in quite ilbuique ic remachrique: ic
 cenca moyollalique in maceualtin: yuan y uca pasinco in totocauo
 quicuiltiaque y nicuin monerachili. y uca cen teotlatol in o xpan mopia:
 Auh in yehuanti ⁱⁿ totoc. ca y eppa oquin mo no nechili in lo
 net juo bapnsm: y nic quic ititiz quicixi machiz in tema quixtiani.
 Yniquac oualmouicac. Auh y nye huatl oquichih y n ⁱⁿ mauonil
 oqui ^{re} ximach ⁱⁿ tema quixtiani: ⁱⁿ y e pa ^{la reuado con el de do} quimapilhui y equitit
 tin yn maceualtin. Quimilhui. Yscatqui Xicmichi machilicam.
 Yn jehus cayehuatl ^{tema} quixtiani, cayehuatl yn ^{tema} popolluciani:
 in ^{tema} pompa iclatol cenca miyequinan yrechsinca pachihque in ^{tema} totoc. Auh
 yniquac ye more machilicnem ⁱⁿ totoc. ic ^{tema} hiepo in yehuatl sancti iuan
 calzauhe ticat ca. cequin tin y la machilhuam ayarro in yollo pachihui:
 in iuc pasinco ^{tema} quixtiani: ye quin monauacilli y sancti iuan quin

D. R. © Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas
 Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

molhuili: Nopilhuane inie vel amo yollo pachuis, ma uel yehuatsin
amech molhuili, maitechzinco xie caquican maxie modada militi:
xie molhuilican. Cuixtehuatsin timitochielia yuca jesus xpo qn
usual molhuili Maximouicnam xie mortiliti injuan inoanqui
enc que. inoan quitta que clamo ^{maxtos de nos} ~~vi~~ ^{maxtos de nos} ~~gelli~~ caniquinulachielia ymixpo
^{oslos} ^{que me} ^{cuil} ^{sin} ^{ynvi}
^{que me} ^{cuil} ^{sin} ^{ynvi}
lantzin: Canoniquinpatia yn nanauati. yn papalantli. Auh ina
caztagame niquinlacaritia, yn mitic que niquiqui yollia, yuca
yn motolinia inie nohca caniquin machia yntedatolli. Auh y
noyaque ino mo cuie que inifidavan yn sanct juan. ^{intote?} niman
cena qui moyac tenevili que in sanct juan Qui mitalhui. deipan anq
ta in sanct juan cuixpropheta. nelli namechilhuia vel quinpanavia inie:
quichin prophetus me. yn in teotlacolli vel in neci, canyhuat in te maqstian
tore cuio ieluxpo in quichix tinena yuan quite neuh sia que prophe
tas me: ahuat mouicac caoquite ititi caoquite itxi machi yn sanct juan
baptista in vel quinpanavia in x qch in prophetas me yehuadhi y
nie neci: yntechilhuia te nantzin sancta yglesia in yuecauh omo:
chiuh: comelauac chiauac tlacoli vel nel teconi, Ca euank gelio cauo
tlacolli maycpachiu ynamo yollo?

Dominica. 3. aduentus domini thema: ~~maxtos de nos~~
Et confesus est et non negauit Yn neltiltzin melauac tlacolli:
ytechpasinco uis ytechpasinco quicn ^{intote?} dios. Auh cenca:
monequi in neuian cemonauac, ynicuel paccanano uas. auh in iz
tlacantiztli cenca tedapololli vultea uisitli: cauel ytechpa uis ytechpa
quicn. in tlacante colod, ytedapololli yte uutilia in nouian cema
nauac: yemo nequi cenca telchiualoz cocoliloz in iz tlacantiztli no:
yehuantsin in iz tlacantime. Auh ynaxcan in tlacante alia
yn tlacauapaua, xiecaqui, xie nonotza yn mopilgin in mo co
neuh xiquilhui. Mopiltzine, tletic mati manie ica tizlacu,
cencan telapololli yn iz tlacantiztli: yuan cenca cocoliloni telchi

ualoni yniztlaotini. Dubim melauac tlacoll cenca motechmonez
 q. cenca quallicenca yeeti, in tlauetct timomatiz cenca trelacotialoz
 cenca tyeeteneualoz. fe. yebuatl hi. ynic tic nonotgaz mopiltzin. In
 axcam aiubquimochuilia in onanzin sancta yglesia cenca qui yec
 teneua yn tla copiltzin sunt juan. baptista, ypanpa cumochupa vel me
 lauac yn quito. Dubim caipan mana in sancto Euangelio yn
 axcam missa ypan mitova. Dub ynic adhi vel namech mo me la vili
 lig, ma o tictotla tlaubtilicam in onanzin sancta maria ynic topi
 motlacoltiz. *Auemaria*

...
prima pars

Et confessus est et non negauit. Yn in teoflatolli ypan yeuiliubtec
 in Euangelio in axcam mitova y quac missa mochina: ynic mona
 va yrova. q. n. vel melauac in quito amo nfaci quimomachito cac. Y
 nin teoflatolli izca ynic anqui melava oca quiz que. yn yeuan tin
 hie rusalem tla ca ynpilhuat abrahau. qui chix tinenca in tema quix
 tiani, qui piaya yn in tlatol profetas me in vncam quita ya caual
 mo viorz in tema quix tiani, yuan oncan quita ya yquin val mo viorz.
 Subiniquac quah tla val quiz in sanct juan, yn in tē copaz in co dios
 o qui petualt yre machtil ympa jordan atencō. yn quito que hie
 rusalem tla ca cenca quallicenca te z cali yn tlatol in tema mach
 til, yuan qualliy nime miliz, niman quito que. acoyeualt rez
 ma quix tiani, ca yeim man in val mo viorz, aiub ca in tlatolim
 profetas me. Niman ye quimiva que teopix que yuan o ce quim
 tin teopān pouib que: ynic quitlatlaniz que sunt juan. De tevatl
 caide tluatl tixepo, teuatl tixema quix tiani. Dub in sanct juā
 yn o iub tlatlaniloc niman melauac in quito amo nehuatl
 in tema quix tiani, ca ca ntitlan in tema quix tiani: yn ye
 huatl sanct juan ynic melauac quito, ic cenca ye teneualo ic
 cenca maviz tili lo, cenca ye quimo yec teneualo in onanzin sanc
 ta yglesia. cano yeuatl in tlanzin in tema quix tiani: caide ca

vei ynitequiuh omochiuh. yuan ynitequiuh cenca vel oquichiuh
vele quimpanavi ynix quichim profetasme yuan ynoc cequinti
sanctome ynicvei ynic maviz tili lomi. **ES.**

secunda pars

Et cum fessus est et non negavit. Ynyehuaagin sancti iua vel me-
lauac ynoquito. yehica melauac oquito camoc nomati qualli yz
niyollo. ynqualli inyollo in moe nomatini cauel iztlacati. mo-
chupa melauac inquitoua. ynamoqualli inyollo ymopouani a-
tle ipan quitta ynz tla catiliz, muchupa iztlacati. icne ci itech-
pou in tla criteculotl. Yntiztlacatini, xic caqui, im motlave
liloca yo, in tla itla oticchiuh yna qualli yna yectli in tepinaubti,
in tla aca mitztlatlaniz. Cuix tehuatl oticchiuh yz nimã amo
tic mo machitoca, niman tiztlacati, tiquitoua. Laamo. Dub
ynin ca ipampa nepoualizclitiztlacati, amo timo pinaubtilla-
ni, amo tic nequi yna ca quimatz mo tla tla col. Dub in tla itla
qualli omochiuh, in tla aca mitztlatlaniz. Cuix tehuatl otic-
chiuh yz niman motechtic tlamia in amo oticchiuh yehica timo pos-
uani timo maviz tilla ni ypa pa tiztlacati. Dub yehica ca amo qe-
li in mo yollo ic mecpa tiztlacati. yndauca tic cocolia. niman
tic ten tlapiquia. ytech tictlamia ynaqualli ayectli: vella cateco-
loyotl in tictchiua, tecocoliztica tiztlacati. Dub in tla itla qlli
oquichiuh in tico colia canamo itech tictlamia, ynic amo yecte-
ne valoz, in ic amo tla col taloz. ynin cenca temamaubti cenca te-
igau. Dub in queman in amo tictlaocoliz nequi ypanpa tiz-
tlacati: ynin cenca temamaubti cenca teigau: yn tla aca yz
tla mitztlatlania in tla nelticpia, amo tic mo machitoca, can-
tiquitoua. caatei, tiztlacati, yehica amo tite tla colta, amo qe-
tli yn mo yollo. Le quintin ipampa iztlacati. ^{soberana y...} ynic chacta ma-
^{hecesy pncipal} valiz tli. mo pilitoua mo vei teneva mo vei mati: amo iuh qui o-
quichiuh yn sane Juan can melauac yn quito. yniquac. hies

rusalem tla cati omomat que ayebhuatl in te ma quixtiani: Dñh
 yniquac quimo clatla ni lico ^{yn. s. 3^a} quito, ca amo nehuatl. Vel mela-
 vuc inquito. Dñh in te huatl in tla nel tima cevalli, timovei cas
 te neva ca ne chachamaviliztica nepoualitztica tiz tla cati, ic tinc
 ca mo qualli y mo yollo. yn co. ^{o. a. xpo} cēca quin mococolia yniz tla cati nime:
 iuh quitoua in dauid. profeta. per. oēs. qui. lo. vā. ^{mandat} q. n. tot. e. ca tign
 mo popolhuiz ynix quichein iz tla cati nime. Sub cequantin. omie
 que ynipampa iz tla cati liz tli. yniquac oemo nemitia a postolome
 yn ompa hierusalem: in yehuantin mo quate quia ya quinama
 caya. ynim mil inintlal. Dñh in ipa tiuh inix pan qui tla lia
 ya in apollo me in yollo co pa mo chi quin ma caya in yehuantin
 apollo me, inie quin xē xelhuiz que motolinia ynico tla ca.
 Sub ^{ca} tla cati yroci ca ca ananias o tla cati pvan yehuaub itocac
 ca saphira. ca quin amaca que inim mil. Dñh ama mochi qca
 vato in ipa tiuh ynix pan a postolome cequi qui motla ti lique.
 Dñh in sanct pedro. Quilhui. *Illicmati ca cantiz tla cati.* Dñh
 ipampa ca otiz tla cat, timiquiz ynouuh quito sanct pedro nima
 yehueca mie in ananias, ynipampa iz tla cati liz tli. In sanct
 pedro niman tla nauati inquito ca que ynoco ca que. niman val
 la inie iuaub ipan ca lac in sanct pedro qui tla tlan, quilhui civa
 gin tle, ca x can yeh quich hi, ynipatiuh amo mil. quito, ca q
 ma ca, ca can yeh quich. quilhui in sanct pedro. ^{ca q ota} yz man. ino quito ^{nechea}
 ca to monamic: ynipapa moztla cati liz can no yehuantin. mig. ^{pa. alla}
 to catiui: niman tē iuh ca omie, ic cenca omicauque in imix pa o
 mo chiuh. yehuatlhi, inie ne gi: ca into. cēca qn mococolitia yniz
 tla cati nime — ? **Certia pars?**
Et confesus est et nō negauit. ma motelchiua yniz tla cati liz
 tli, ca tla cate coloyotl: ca can yehuantin in tech mone q in ipillua

ela cateculul. Sub inameuantin caye amilban in dios. Eaous
mo qua ate quique: niman amo amorech monequi y niz elacati
lizeli. occanca amehuantin ynanpipilin inante te cubetin: yna
te yanna yna mal caldes me in ante pileque: niman amo amo
tech monequi y niz elacati liz eli: ca cenca. te auil quix ti icamma
uil quix tia in niz elacati liz eli: yna quin iz elacati uel icone si, ca
mo qualli in yollo camo pillicamo teubeti, ca amo xpiano. ca
milla catoneli ca elacate colt y piltzin.

Dominica. 4. aduentus dñi. thema:

parate viam dñi rectas facite semitas eius. In la cenca
ualiz eli ano co ne cencaualiz eli: cenca nouian mo ne q. yntimo
caliz ne qui achto monequi tie cencauaz in tel in quauil. yntla
camapatiaz nequi achto tie cencaua. yntimtae. yntelatic mamie tiz
ne qui moch poch ano co motel poch achto tie cencauilia yntelat
qui. Te. yntla acn ye quaubtie. mo qua ate quiz ne qui, ynie vel mo
chuuaz achto monequi mo cencauaz. yna quique mo yol melauaz
nequi achto monequi mo cencauaz que, ynie vel mo chuuaz ne yol
melaualiz eli. Te. Sub in ax oñ yz cat qui. Cen tla mantli ican
quin no no taz que ia mo pilluan, ynan tetauan in antenauan: a
qui milhuiz que. notlaco pilzine. Notlaco conetzin, cenca mo
rech monequi in mo mōz tlae timocencauaz, yni quac timeua
youatzinco, yni quac timeua niman timotlan qua que taz ce
ca mo yollocopa ic timo machio tiz in cruz. nima tiquitoz pñe.

Auemaria. Credo salue regina. Niman tiquitoz. totecuioe
diose ago axcan nimiquiz, a ca coe mo nopayouaz: te uatzin tie
mo machia, mamopalzinco xinech motla ocoliti canitla tla
coani. Sub in ye youa. yni quac ye timoteatz nequi, occeppa ti
mo tlan qua que taz, notiquitoz yma euillamãtli, nima tiqui
toz totecuioe dios: ago axcan nimiquiz aca coe mo nopã tlatviz,

teuatgin tic mo machitia ma mo pal ginco ximech motlao colilica
 nitlatlacoami. yuibi, intie no no taz mopilgin, ynie cece milhuil
 cece youal mo cencauaz. Ynaxcā cauib quimo chiuilia into na
 gin sancta yglesia: tech monono chilia in timo chintin tzipvā,
 ynie vel tirocencauaz que ynie vel topollo con matiz ytlacuti
 ligin to. ynie vel ica tūa tiquilhui quixtiliz que in tlatlacuti
 gin to. iesuxpo. Duh ynūn caitech mana in sancto euange
 lio inaxcā mitoua: Duh inie vel achigin namach nome
 lauililiz Due maria. Et.

Prima pars.

parate viam dñi. rectus facere semitas eius. Yninte
 otlatolli caipan icuiliuh toc in sancto euangelio: inaxcā ms
 sa ipan mitoua, Duh inie mona uaitoua, q.n. xic cencaua
 can ini youigin into. in oncan mo quixtiz ynūn teotlatolli
 ynie an quimelauaca cuquix que xic mo ca quiti can. yntē
 iesuxpo iniquac oquichili omochiuh ginoco nican tlatlac
 pac: ocecmpoual xiuuel ipan matlac xiuuel ymone mēti. y
 nayamo quimo peualtili ytemachtzilgin, ymayamo iximachoc
 cayehuatl in tema quixtiani. Duh inayamo quimo peualtili
 lia ytemachtzilgin: achto quimo navatili in teotecuis dios te
 atgin in yehuatl. s. juan baptista in quauh tla uenca ynie
 quicaz, inie vmpa taz atenco itocayocan jordan: ynie onca
 temachtiz, quimilhuiz in maceualtin in quen in vel moce
 cauaz que tlamaceualiz tica inie vel quimixima chiliz qz te
 ma quixtiani: iniquac ye quimo peualtiliz ytemachtzilgin.
 Sub iniquac quipeualti in itemachtzil sant juan baptista
 in vmpa. Roma emperador catca itoca tiberio cesar. Duh
 in vmpa hierusalem itenco pa in emperador, presidente
 catca yehuatl pontio pilato. Duh in sanct juan ynie q
 peualti itemachtzil, ytech quicuc in qui cuilo teuac esay

as propheta: yehuatl ynachto o namech nolhuili. parate
 viam dñi. q. n. xic cencauacan yni youitzin into. iuh quim
 ma q. n. y iehuatzin te ma quix tiani, inyeue cuh chielo in
 quite neuh tique profetas me ye oual mouicac. ye quimo
 peualtiliz ymitemachtilgin. Dub iniovel a qui maxima chi
 liz que iniovel itechginco vetiz inamo yollo: matlamacevaliz
 tica xic cencauacan inamanima. maxichoacani inipapa a
 motlatlacol icvel amitic. oia quiz inigra initlanetgin, y
 nievel anqui mixichiliz que. yua inie itechginco ampa
 chiviz que catlatlacol tica tzaubetia itla cuh tica yama
 nima ymaca can obtli oncan te peubtoc inieel in quauitl.
 ayac vel onca quia. Cauh quibi, ynie quim monono chi
 liapa macevalim in sanct. yua baptista: inievel mo cen ca
 uiz que. *sc*

secunda pars.

parate viam dñi. Es. Yeue cuh y val mouicac te ma quix
 tiani, fuh inite quitzin yeue cuh in quimo chiuli: ynie
 techmo ma quix tili. Dub cenca mie quintin in quimot
 tili que in quimixima chilikue, quimoma uiz tili que: ic
 omo ma quix tique. Dub inie vel quimiximachilikue: ar
 omo cencauiz que. yntimo chintin xic itine mi, inie tito
 ma quix tiz que cenca totech mo nequi in tictixi ma chiliz
 que, inie tictoma uiz tili que yuantic toela ca machi
 tiz que in te ma quix tiani tot. jesus xpo. Dub inie vel mo chi
 uaz hi. tech monono chilia in tonanzin sancta yglesia
 in mo chin tin tipilhuan, inie vel tito cenca uaz que inie
 vel tictoui que chiliz que tot. ynie tech mo tlanex tili
 ynie itic mo calaquiz in anima ynie tech mo yollaliliz. tla
 xic ca qui in timo tolima in titlatlacolani. in titla uan q, in
 tictec qui, in timo me catitine mi, in tiz tla catini. *sc. ca*

5

motlatlacol

amotlada coltica, maqualnemiliztica, ticmozacuilica yntote. ynic
 amo mitec moalaquiz. yntlatlacolli ticchiubtinemi, atetl quauil
 ypan poui yniciticaqua otli ynicamo mitec moalaquia tote. y
 ticchiua cenca temamaubti, atvel yebuatzin ticyaodhuua yntote.
 Dios ynnouia dlabouani yxquich yueli. yntlaaaan qñnjan. tpc. da
 touani mopan calaquiznequi. **A**ub yntlatiticauiliz, amocena
 qualaniz amonima migmictiz. nub ynyebuatzin Dios tley n mopa
 qui modhuiliz yniquac timiquiz. ayemi yecpa ynticmozacuilica
 dlatlacoltica. canmo tienequi yn mitec moalaquiz. **L**uxamo cemi
 ac teneuiztidan migmotlaciliz. **M**aximozacalli. maximoauiti
 uezi dlatlacouanie. xicochpani ynmanima yntoteoub yntote
 toaub. **M**aximoyolmelaua maximonemilizacpa maxidamaaxi. **et.**

tertia pars

parate viam dñi. dlatiacnqui nopiltze canmiz mononochilia yn
 monāzin fanca yglefia. ynicicocenauiliz moyollo yntoteoub
 ynmodabtoaub. mitec moalaquiznequi, acena mopapaquil
 tin yniquac tanima yec ticocelilia ayubca ynidabtolzin. **de**
licie mee esse. et. q. n. cenca nipapaqui yniquac yntlaninemi
 yntlatitpac dñca. **A**ub yntlatimocenaunz nimā ybitec mo
 calaquiz ynmanima, canmizmochelitia, migmozacuilica. **ego**
no hostium sto et pulso. et. aco tiquibrou. notazine, queni
 velninocecaunz. canchiquacendamañti ynticchiuaz. **Y**niccerla
 mañti titeyolceuz yntlaaaan motech qualantnemi, yhuā timo
 yolceuz yntlaaaan ytecbtiqualantnemi. **Y**nicontamañti tlat
 dñuaz yntlayda tēxca tētecauiliz. añōō tēxca tiepia: aco tēx
 ca tiquidaco, añōō tie polo, añōō yda timortili. **Y**nicetamañ
 ti ynmodatlacot tiquilnamiquiz. ticcendaliz ynicquich oticchi
 ub ypan moneyolauitiliz. **A**ub yntlacayac timoyolauitia,
 Svelmochi tiquilnamiquiz ynicquich oticchiub ynyeicquichca
 mid tinemi. **mopitani** ticanaaz. Sveltimoyolnonotaz. aco yeilbuil

anoco navillhuil, anoco macuillhuil timoyolnonogtinemiz. et.
Ynic nauhtlamātl yni quac yevelmochi oticendali motladā
col, cenca tichogāz tihnocoyāz: ypanpa caotic moyolitlacalhui
yntote. et. Ynic macuillamātl Selticcentelchivāz ynmotladā
col, timocemixenauatiz, ynic noquic ocepna ticchiuāz. Ynicchiq
centlamātl nimā timoyolcuiāz, auhyndacamo veliti timoyol
cuiāz: timocemnauatiz yntimoyolcuiāz y quac velitiz. ~ ~ ~

In vigilia natiuitatis domini. thema:

Iesus xps filius dei in bethleē Jude nascitur. Yntimochi
tin titlacā, cenca titech monequi ynic titlacānemiz que caote
ch monequi tiquilnamiquiz que yntocneliloca ynic tiquin dā
cotāz que tiquin mauiztiliz que yntote ycnelicauā. Ynin, noye
huātin ynmanenemi quidhuā caquilnamiqui ynimicneliloca
yhuā quin miximachialia yminteycnelicauā. noyuan tiquilna
miquiz q̄ yn totadlacol, ynic tiquin yolcuiāz que ynaquique ye
otiquin yolitacoque. et. Auh ynaxcan yntebuat titeā yntite
nā, yzca ynic ticnonogāz mopiltzin, tiquilhuiz. nopiltzine vel
xiemoyolloci velmitte xictali ynnimigilhuiz nequi yebuat
yctitlacotiz yctimauiztiz, aubyctiteneualoz. et. ynmoc ne
liloca nyctiquilcauāz: ynmote ycnelicauā mochipa tiquilnami
quiz. mochipa tiquin yectenevāz tiquin mauiztiliz yhuā tiqn
cuepa yotiliz. et. yndayubticchiuāz y cenca titlacotaloz. aub
ynmoyolitlacoloca. nimā tiqlcauāz nyctiquilnamiquiz: ynaq̄ que
omiz yollitacoque nyctiquin cocoliz ndeyctiquin cuepa yotiliz:
et. yctitlacotaloz, yctiyecteneualoz. yebuat y, ynic ticnono
gāz mopiltzin. cayubq̄ mochiuilia yntonāz in sancta ygleſiā, y
axantechmononochilia yntimochintin tipilhuā ynic tiquilna
miquiz que yntocneliloca. yhuā ynic ticoyecteneuiliz que yntote
ycnelicatzin. Auh ynaxcan ynic vel achiz in nāmednomela
uililiz. et. auemaria. **prima pars.**

Iesus xps filius dei in bethleem iudee nascitur. // Ynin te
 otlabtollit ^{notlaco} pilbuane axcan omibto: yquac intimodhntin
 yxtlapach otuuezque: Lacena vey cenan mauiztic dabh tolli: aub
 ynicmonn vaytoun. q. n. yn Jesus xps dios ypiltzin, dncati ypa
 in bethleem iuda yachpoui, ynin te otlabtollit ynicvel ad melaua
 enaqz que: Xicmoenqtiat. yvel anqmati. can yehungin te
 maquixtiani tote. hiesuxpo cencauebaubtica dbieloc, cenan veb
 caubtica eleuiloc: Auh ynitenyo ynicdabh tollit cenan yuecaub
 ynpeub ynaqz tic, yquac ynayamo apachuii. cmc. ynyehz uatin
 patriarchas me in abinham yhua Isaac yhua Jacob cenan qui
 modielitinenat cenan qleuitinenat ypanpazginco ^{elciciubtrinen}
 ca doatinena. Auh yn yehund. Jacob dei patriarcha yni que
 yemomiqlitz nequi, oqncendali ynicquidhtin ypilhua, yhua qn no
 notz ynitechpa temaqxtiani: quimilhui yqnamiatz gindli ez. yua
 qmilhui yni quia valmouicaz nica. tpc. yhua qn monauntali ynicqui
 piyazque dabh tollit yhua yrech qcaubtiatz q yn ipilhua ^{caqn mopi}
 eltili y tote. dios y heund Jacob, ynicq modielitinemiz q temaqxt
 ianni. noyhua cenan miyeqntin dabh toq cenan vebcaubtica q modbi
 elitinenat temaqxtiani: Yehund in dnuio. Salomon, yhua Ezech
 as. etc. Auh y yehund dnuio cenan miyectlamati ynoqtoteuas
 qreueubtia quenamiez ytemaqxtiani, aub dey qchuiatz, yhua tle
 yn ipanginco modiuaz in nioi. tpc. tiepin yndabh tollit: cnoqnm
 pieltali in dios: Auh y yehund dnuio. oqnpieltitia yn ipilhua yn
 axcan y pinl in tonatzin suncan yglefia. Auh noyhua cenan miyeca
 tin Sanctos me prophetas me yq modielitinenat temaqxtiani. //
 Auh miyectlamati te otlabtollit oqailoteuaz ynic yrech otlab toq
 ytemaquixtiani yeqnmopieltili in tote. dios, yeqtoq quenamicaz
 tli ez in temaqxtiani, qnamicz ynic dachtilzin, quez qclamatli yda
 mauicalli q modiuilz, canpa modacatiliz canpa ymone mitz. Auh q
 namiez yn natzin, yua quibroque qn in topa momiquiliz yrech caq

Aub quenin yeilhuicia mozalitzinoz yhuā quenin modcanuz
ynilhuicac, cān yeueaub ynomochiuh q̄totinque prophetsme.
ynixq̄b oq̄modhiuli tote. iesux̄po; in nica. t̄pc. aq̄ quitotia in esni
ns profeta aq̄ Ezechiel profeta, ocaq̄ hieremias. etc. // Aub
nindabtol mopia ynaxcā ypiel yntonāgin sancta yglesia. nub yn
yebuan donūo profeta vel oq̄pouhtia yniquā valmouiaz. y q̄uz
q̄xiuid moucauitiz. // Oca profeta ywoa michens q̄totine y
cāpa modcaniliz, vel q̄neubtia yn alped. ynōcā modcan
tiliz, temaq̄xtiani caydaquayā nsno. ^{mayall.} caq̄to dcā modcaniliz y
bethleem temaq̄xtiani. // Oca profeta ywoa Esayas. q̄totia y
oncā modcaniliz temaq̄xtiani, caydaquayā nsno yhuā quā
quaveq̄. // Oca profeta q̄to, clamatannemouaz, ncā ynayod
maniz yncemanahuc; yniquac modcaniliz temaq̄xtiani, yixq̄b
q̄totinque profetsme modcaniliz yniquac omodcanili tote.
hiesux̄po. ynxiuid q̄neubtia daniel profeta. vel ypā ynomodcani
tili: Yn michens q̄neubtia alped, vel dcā ynomodcanili: q̄to
cābethleem ynomodcaniliz temaq̄xtiani camonelic ynq̄totia e
snyas ynq̄to ynōcā modcaniliz. temaq̄xtiani, caydaquayā ns
no yhuā quaque. // Yhuā neltic ynq̄totia profeta, yniquac
modcaniliz temaq̄xtiani, clamatannemouaz, ncā ynayod ma
niz ynouia. c̄m̄c. ynixq̄b dcā om̄ito c̄nomochiuh onelic: eno
valmouiane ytemaq̄xtiani, yncāncā eleuido yncāncā yeueaub
dielo. etc.

Segunda pars
Iesus x̄ps filius dei in bethleem Jude nascitur. ncā
yovultia moaiqueua: ynquenin omodcanili tote. Iesux̄po
inōpa bethleem, canmo cānen caq̄molnamiqlia yntonāgin san
cta yglesia ynieneliloca: ynictodan monemitico tote cuiyo //
iesux̄po nica. t̄pc. clac̄nd omodhiuh yzobuāpo omodhiuh, tote
adcaub omodhiuh yhuā tote yncāncā. etc. ycācā moenelilma

yn tonazsin sancta yglesia, cenca yequimoyecteneuilia yntote.
 Aub yntebuatn tipilhua tediuidviltia yniciaqlnamiqz
 que tocneliloca, yhua cenca yetitoc nelilmattz que caenca ote
 dmocnelili ynicopanpa oqdbti omochiubtzinoco. cenca otedi
 mocnelili ynicotedmochiulizino ynicopapa qmodiuli inea
 manayac yuan. ynixqdb. emc. onoc: Aub ynin cenca moneq
 tiqlnamiqzq, momozdaye yhua titocnelilmattzq aotetemo
 maquli ynixqdb ytlachivaltzin. Aub atocenca rey ynicote
 dmocnelilizino ynicopanpa oqdbti omochiubtzinoco nia
 tpe: yehica avel yehuatn otedmomaatzino. vel yehuatn
 naxa omochiub, yecenca moneq tipapnqzque titodamadtz
 q. yhua ynaxcan ticoyecteneuilizq yni papa yilhuizn

tertia pars

Jesus xps filius dei in bethleem nascitur.

yn
 axca nopiltzine noqtiquita, ynin ayuecaub omochiubz
 auctopotanpa ynaxca tinemi: daxicacq nopiltze maui
 yeuecaub omochiub inyeuecaub omotlatili ^{temaquetiani}
 inyezonxiuid ypan axtolpovlxiiuid ypa ^{nachpach} ~~xiuid~~
 on ~~xiuid~~ ey: intemaquixtilizti. auctopolub; Aub intema
 quixtiani auctoted motlatiuli. canima nmo. aynehuatn
 temaquetiani tolan moyetzica ynican. tpe. aytlantzino
 moyetzica yn sancta yglesia canayc qmotlatiuliz ynixq
 dbcauid itamiz. emc. Aub ynitemaquetilizn auctoted poui
 yntimochintin tipilhua yn sancta yglesia anmomozdaye to
 pan modiu yntemaquetiloni, yntimaco sacrameto, ayetito
 maquetin yhua momoztine yetictotilia yntemaquetiani y
 yete moyetzica sancto sacramento yniquac milsa miton //
 Aub timochintin titec motlatilia yntote. Jesu xpo: yni
 quec titowahateca, titec mouapauhtzino un //

D. R. © Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Indie natiuitatis domini. thema. in prima missa. factum est aut. cum essent ibi: impletum est tempus ut

pareret. **Y**ntonatiuh cenca toted moneq yntitlacan. an
techtlanextilia, techtotonilia techpapaquiltia: amo gñ toacstin
yntitlacan, canoyebuatin ynmanenemi ynpatlantinemi yna
dan nemi qntlanextilia qntotoniua qnpapaqstia. **A**ub ynic
danextia quipanauiua ynmetzdi ynicqchian cigitallin: canlanex
tiliz ameyalli, ytechqga ynicqch danexti. aub ynic manucaubq
ynicchipavac ceqntin ytech omotlapololique, oq moteotiquea
matque criteot ypilnemoani: **E**namo nellicaci yladchiuulzin
indios. otech momaqli ynictechtlanextiliz. **e**st. **S**ub ynaxcan int
tan yntitlacan, yzantq ynicichonotzaz ynmopilzin: ynicamo
ytech mo^{ta}pololitz yntonatiuh, amoq metzdi anoqidalin, tiqll
uiz. nopilzine mavel ximozalica maytech timotlapoloti yn
tonatiuh, nycticmoteotiz nycticladauhtiz: canq danexti amo
yolli amotlacanq amotlachin, amotlequimati: oqñ ^{hunde elpauca} totla
vil, yntitlacan otech momaqli yntote. **D**ios. inictechtlanextiliz
techtlaviliz. **N**oyubq ynmetzdi ynicqidalin qimoneq ytic
modatlaubtiliz yntote: **a**omitzmocnelili omiz momaqli yni
danextin ynicitlac chinz ynicitimo yollaliz. **e**st. **E**nyubquimo
chiuilia yntonanzin insanctn yglelia, ynaxcan techmononodilia y
timochintin tipilhuat: **Y**nicitqxtimatizq tonatiuh ynitechpouit
tanimat: **A**ubynin ytechmana insancto euagelio ynaxcan youal
nepatla ypan missa mihoua. **A**ubynicvel acbitzin namechno
melauililiz: matietotatlaubtilica yntonanzin sancta. **m**. auemaria

. prima pars :

Factum est nōt cum essent ibi: impletum est tempus ut
pareret. **et peperit filium suum primo genitum: y**nin
teotlah tolli nopilhuane. **E**uagelio ypan yauiubtot, yebuad tax

fo. 12

can youalnepanda milla ypa mibton ynicmona vuytoia. q. n.
Aubomochiub yniquac yeonca moyezticate bebleem: odayn
mantie ynicmotlacachiuiliz ciuapilli sancta maria. Aubqelan
catli ynirago conezin velicenteconezin. yninteadabtolli ynic
vel anquimocidqiz qz xiemocidqia. yvel anqmata cnyayamo
hualmouica temaquixtiani ynican. tpc: dayouyann nena ynape.
daca, canquezquintin ynvelhaneltoaya: Aubynocceqntin iub
q mixtecomac motlapololitinena: Aub yniquac omotlacatli te
maquixtiani qniquac oqaco yndlanexdi, omomanao yntonatiub
yqdanextilia tnnima. canyubqto in esayns prophet **Sedentibus
intenebris. est.** yniquac omotlacatli temaqxtiani: yubqnda
nextli ympan omomanao yndayohuayn nena. Aubyzant
qui ynquenin omochiub: yniquac omotlacatli temaqxtiani to:
Jesu xpo, in Joseph yhua ynciuapilli sancta maria onpa mone
mitia nazareth. Aubypapa yndacallaquili ompa movia
que inberbleem. yniquac ynqiuapilli oqdi cnyteztineo mo
yetzicaten intemaqxtiani. i. x. Aub yniquac omabxetito yn
yeonpa moyezticate inberbleem, odaynmantie ynicmotla
cachiuiliz ciuapilli, omotlacachiuli oqtlacatli yniconezin vel
ycenteconezin. Aubynomotlacatli nima tilmatica quimoq
milbui vnan qmoteqli ynintlaquayan asno yhua quinquave
que ynitoca peเลbre, yebica cancan qualca ynontcan calli nub
ynonca yxelaunca ceqntin ychapique qnpietinena yni
michava, yxocotinena. Aubnima quinmonextli ynic
danzin dios ynangel sanct gabriel: nima quitta que vey danex
tli cenan yemomaubtique ynangel nima quimilbui: mncamo xi
mo maubtica. Jzantq cenan dei. cenan teyollali cenan tepapa
qti dlabtolli ynamechylbuico: yepapaqzque ynixqbtin ma
cevalain. Jzantq. cayanaca amopapa omotlacatli intema

quixtiani yebuatl yntlahouani ibūs: omodacatili. yni nstepe
iuh ypan dauid vmpa inbethleem. Auh yzcamachiyod ynic
vel anqmiximachilizque: vpa anquimottilizque ynpiltzintli til
matica moqmilititoc. pelebreypan movezititoc. Auh yni
oonito Angel niman cenat miyequintin Angelome onesque
omoteyctitā cenat qmoyectenevilique intotecuiyodios. quibtoq
Gloria in excelsis deo. et interm pax hominibus bone volū
tatis. q. n. Mayectenevulo ynimavizcozsin ynitenyozindios
ynilhuicac: matlamatecneniacā indalc, daac, yebuantin ynq̄l
li yniyollo. yebuatly inimelaauac. sancoēuāgelio ynōcā yauihu
toc. quenin omodacatili. totlaqotemaquixtiazin Jēsu xpo: an
danex anytlavil yubq̄n maytonatiuh yntanima. **est.**

. Segunda pars.

factum est nōt cum essent ibi: impletum est tempus;
est. Ynyoualcā. yniquac dayouatimani. novia dno coxtia
te ynitlahivalhuā tote. dios. **est.** Auh yniquac valq̄ca yn
iquac valmomanā tonatiuh: cācā papaq̄. abauia ynidadi valh
uā. dios intotogizintin papaqui, auicatlavouā. ndā nemi papaq̄
moyollālia: ynxiuul yncochid yz molini cueponi, yntilacā cenat
titotlamachin, yniquac valquicā tonatiuh, anyemochiua ynccmil
huil ynōcā titlatequipanouā, titodayecolā, ticchiua intotoch
monequi. Auh ynyymo modacatilia totemaquixtiazin iēsu
xpo dayouayān nēcā ynixq̄chin dalcipac dācā. cenā dno cō
tinenā motolinitinenā. Auh yniquac omodacatili totemaquix
tiazin iēsu xpo, opoliuh yndayo valli otlanetzimomā ynoviyān
āmanayac, ynilhuicac, totogizintin ynan gelome. omonextāz
niā dalcipac ocuicāque opncāque, anoquicuiā yēuhque yn
Gloria in excelsis deo. est. Indacā cenā otlanavicoque omotl
machitā: yniquac oq̄matque anomodacatili yntemaq̄xtiāni. **an**

Indie natiuitatis. pri. missa. Sec. fo. 13.

ynangel quimilhui ynichapixque, omodacatili ynamotoemage
tiatgin iccena omoyollali que. (Auh yniquac omodacatili tema
qxtiani, damaviqletian ocuepon ynco comeatd ynopn itocayo
ann Engadi. Auh ynōpa Roma inazeite ouameyalic, gnda
maviqletian, ocaq cca miyeclamādi ynomochiuh dama viqlli
ynoviya. cñc. yniquac omodacatili intot. iesuēpo. Auh ynax
cā ynamehuātin āmochintin tēca amotechmoneq ynāpnapāq
que āmodamachizq: catlayouayā ānenca āmodapolotianēca
ouamopā qōto ydanextli ynictlavil. amantima inyehuatzin totē.
iesuēpo. aonāqacque ynictlahuolzin ovāqcelique ynineltoatzi
yeytechzincō āpohui yeāquimottilia momozdaye ynimillazin: y
onca moyetzica velyehuatzin teot dabo vāni intemaqxtiani
Jesuēpo, ynitec sanco sacramento. Auh ynaxcā ynīcē missa mīoz
cōcā vlmouiatz āquimottilizque in sacramento ytechā
piltzintli: cabuel yehuāt ynōcan cāca ypan pebre yniquac y
techpāzincō modacatili sancta maria: cayelyehuatzin dcan mo
yetzica iēpāzincō timopedteatz yōā vel moyollocopa ticmoda
dauhtiliz: // *tertia pars. post missa.* //

Factum est nōr. cum essent ibi: impletum est tempus. et.

Yniuhq tonatuh qdanextilia tonacayo: noyuhqui ynyehuatzi
totemaqxtianzin. Jesuēpo. qdanextilia intanima. Auh canī
mā yquac modacatilizino techmomaqli danextli, techmomach
tili amodaholtica, cnoepiltzintli qñcladivāliztica ynotechmoma
chēli onclamādi cēca totēch moneq timochintin ynīc vel titoma
quixtzique Jnicentlamādi otechmomachtili ynecnomatilizti
cānicā dalcipne omonemitico ynāquācā: totā monemitico y
titolinia ynamoto poubque. atōpa yebanzincō ynīlhuicā
ytec ynclan angelōā. velitanzincō ynictācomzin vīos ynīyeyā
zincō incēca qualcān. cēca yocān. Auh cāy yehuatzin cānomo

tepitono omotolinico ynicanalticpac. Ynin canoneyxcuñil yn
icamo titopouazque ynicanmo titoveilizque yntitotolinia yneta
mancayaltin canitocnomatizque. etc. Cauhyniconclamãdi tech
momachtili, cneyhuand ynitelchivnloca dalticpacayotl: caynic
vnlmoricac nleyixcangin nleydatqgin, nyncytlacub nle y
calgin: canmollinia yninañgin motolinia yn Joseph, xahentgin
co ynomodacatili yntlan inmanenemi. Ynin canoneyxcuñil cano
nemachtil: ynicanmo ticlaçotlazque dalticpac necasiltonliztili
canitacelchivnzque. etc.

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Bibliográficas
La reprografía de este material no implica la autorización
o el disfrute del derecho autorral de la obra